

“αλληλογραφία δύνανται να ανταλλάσσονται μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης των Συμβαλλομένων Κρατών.”.

Παράγραφος 2

Η φράση “Το άρθρο αυτό δεν αποκλείει την διπλωματική οδό.” αντικαθίσταται από τη φράση “Τίποτα στο παρόν άρθρο δεν αποκλείει τη χρήση της διπλωματικής οδού.”.

Άρθρο 8

Παράγραφος 1

Εδάφιο α)

- Τα σημεία “1)” και “2)” αυτού του εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.
- Σημείο ii): οι λέξεις “δικαστή ή εισαγγελέα” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την κατά περίπτωση αρμόδια δικαστική ή δημόσια αρχή”. Οι λέξεις “του αδικήματος” προστίθενται μετά τη λέξη “τελέσεως”. Οι λέξεις “προβλέπουν το” αντικαθίστανται από τις λέξεις “αναφέρονται στο”.

Εδάφιο β)

- Εισαγωγική φράση: η λέξη “ήδη” διαγράφεται.
- Τα σημεία “1)” και “2)” αυτού του εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.
- Σημείο i): η λέξη “είτε” αντικαθίσταται από τη λέξη “ή” και οι λέξεις “από το ” αντικαθίστανται από τη λέξη “στο”.
- Σημείο ii): το κόμμα μετά τις λέξεις “το δίκαιο του Κράτους” διαγράφεται.
- Πρώτη παύλα μετά το Σημείο ii): οι λέξεις “έκθεση των αξιοποιώνων πράξεων,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “περίληψη πραγματικών περιστατικών,”. Ένα κόμμα προστίθεται μετά τις λέξεις “του δράστη του εγκλήματος”. Η λέξη “έκθεση,” μετά τις λέξεις “εν λόγω” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη,”. Η λέξη “όπου” αντικαθίσταται από τη λέξη “που”. Η λέξη “έκθεση” πριν από τις λέξεις “αποδεικτικά στοιχεία” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη”.
- Δεύτερη παύλα μετά το Σημείο ii): η λέξη “έκθεση” αντικαθίσταται από τη

λέξη “περίληψη”.

- Τρίτη παύλα μετά το Σημείο ii): η λέξη “έκθεση” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη”. Οι λέξεις “παραδεκτά ή όχι από τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “δεκτά ως μαρτυρική κατάθεση άσχετα με το αν αυτά τα αποδεικτικά στοιχεία θα γινόταν δεκτά σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση κάτω από διαφορετικές συνθήκες.”.

Εδάφιο γ)

- Τα Σημεία “1)” και “2)” αυτού του εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.

- Σημείο ii): οι λέξεις “του εισαγγελέως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “της δημόσιας αρχής,”.

Εδάφιο δ)

Η λέξη “άλλου” μετά τις λέξεις “επικυρωμένο αντίγραφο” διαγράφεται.

Παράγραφος 3

Η φράση “που προέρχονται από μια δικαστική αρχή, ή εισαγγελέα του αιτούντος Κράτους και τα οποία έχουν επικυρωθεί απ’ αυτούς ή με εντολή τους,” αντικαθίσταται από τη φράση “τα οποία φαίνονται να έχουν επικυρωθεί ή εκδοθεί από δικαστική αρχή, εισαγγελέα ή δημόσια αρχή του αιτούντος Κράτους ή με εντολή τους,”.

Παράγραφος 5

Η φράση “προσάγονται από το αιτούν Κράτος” αντικαθίσταται από τη φράση “έγιναν στο αιτούν Κράτος και που προσάγονται από αυτό”.

Άρθρο 9

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση,” και η φράση “μπορεί να ζητήσει” αντικαθίσταται από τη φράση “θα ζητήσει”.

Άρθρο 10

Παράγραφος 2

Εδάφιο α)

Η λέξη “ακριβή” διαγράφεται. Η λέξη “τα” πριν τις λέξεις “στοιχεία ταυτότητας” διαγράφεται, οι λέξεις “και την” πριν τη λέξη “υπηκοότητα” διαγράφονται, οι λέξεις “του προσώπου αυτού” μετά τη λέξη “υπηκοότητα” διαγράφονται και η λέξη “τον” πριν τη λέξη “τόπο” διαγράφεται.

Εδάφιο β)

Οι λέξεις “με την οποία ανακοινώνεται” διαγράφονται.

Εδάφιο γ)

Οι λέξεις “της πράξεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “του αδικήματος”.

Εδάφιο δ)

Η φράση “συνεπεία της οποίας ζητείται η εφαρμογή των διατάξεων” αντικαθίσταται από τη φράση “που εμπίπτει στις διατάξεις”.

Παράγραφος 3

Η φράση “Το αιτούν Κράτος θα πληροφορείται αμέσως από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τη συνέχεια που δόθηκε σ’ αυτή.” αντικαθίσταται από τη φράση “Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το αιτούν Κράτος για τα μέτρα που έλαβε σε συνέχεια της αίτησης προσωρινής σύλληψης.”

Παράγραφος 4

- Οι λέξεις “επιλήφθηκε της αιτήσεως” αντικαθίστανται από τις λέξεις “παρέλαβε την αίτηση”.
- Η τελευταία πρόταση αυτής της Παραγράφου “Πάντως, η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή, με την προϋπόθεση ότι θα ληφθούν από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα τα μέτρα εκείνα, τα οποία θα κριθούν απαραίτητα για να αποτραπεί η δραπέτευση του από τη χώρα.” αντικαθίσταται από το ακόλουθο: “Εντούτοις,

η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου προσώπου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή υπό τους όρους που κρίνονται αναγκαίοι προκειμένου να διασφαλισθεί ότι δεν θα εγκαταλείψει τη χώρα.”.

Άρθρο 11

Η φράση “τις σχετικές με την διαδικασία της εκδόσεως διατυπώσεις,” αντικαθίσταται από τη φράση “επίσημη διαδικασία έκδοσης,”.

Άρθρο 12

Η λέξη “συγχρόνως” διαγράφεται.

Άρθρο 13

Παράγραφος 1

Η λέξη “αιτήσεως” προστίθεται πριν από τη λέξη “εκδόσεως”.

Παράγραφος 3

Η λέξη “γενομένης” διαγράφεται και η φράση “επί σκοπώ εκδόσεως του εκζητουμένου” αντικαθίσταται από τη φράση “με σκοπό την έκδοσή του”.

Άρθρο 14

Παράγραφος 1

- Πρώτη πρόταση: Οι λέξεις “έδαφος του Κράτους” αντικαθίστανται από τη λέξη “Κράτος”. Η λέξη “στο” αντικαθίσταται από τις λέξεις “προς το” δύο φορές. Η λέξη “επιβληθείσας” προστίθεται πριν από τη λέξη “ποινής”.
- Δεύτερη πρόταση: Η λέξη “στο” αντικαθίσταται από τις λέξεις “προς το”. Η λέξη “σχετικά” διαγράφεται και οι λέξεις “για οποιαδήποτε αναβολή της παράδοσης.” προστίθενται στο τέλος της πρότασης.

Παράγραφος 2

- Πρώτη πρόταση: Οι λέξεις “από κοινού,” διαγράφονται.
- Δεύτερη πρόταση: Οι λέξεις “στο έδαφος του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση θα αφαιρείται από το υπόλοιπο της ποινής που έχει να εκτίσει στο αιτούν Κράτος.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “στο αιτούν Κράτος

θα αφαιρείται από την ποινή που έχει να εκτίσει στο Κράτος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.”.

Άρθρο 15

Παράγραφος 2

Εδάφιο α)

Η λέξη “πειστήρια” αντικαθίσταται από τις λέξεις “αποδεικτικά στοιχεία”.

Παράγραφος 4

Η λέξη “έκδοση,” αντικαθίσταται από τη λέξη “αίτηση,”.

Παράγραφος 5

Η λέξη “Πάντως” αντικαθίσταται από τη λέξη “Εντούτοις,” και η λέξη “τρίτο,” αντικαθίσταται από τη λέξη “τρίτοι”. Το κόμμα μετά τις λέξεις “δικαιώματα τα οποία ” στην πρώτη γραμμή διαγράφεται.

Άρθρο 16

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “τις διατάξεις της Συμβάσεως αυτής, δεν επιτρέπεται να διωχθεί, κρατηθεί, δικασθεί ή τιμωρηθεί στο έδαφος του αιτούντος Κράτους, για οποιοδήποτε αδίκημα διαφορετικό από εκείνο για το οποίο ζητήθηκε,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση δεν διώκεται, κρατείται, δικάζεται ή τιμωρείται στο έδαφος του αιτούντος Κράτους για αδίκημα διαφορετικό από εκείνο για το οποίο χορηγήθηκε η έκδοση,”.

Εδάφιο α) Οι λέξεις “η δικαστική Αρχή του εξηγήσει τα δικαιώματά του” αντικαθίστανται από τις λέξεις “ενημερωθεί από την Αρχή αυτή για τα δικαιώματά του”.

Εδάφιο δ)

Δεύτερη πρόταση: Η λέξη “αυτό” μετά τη λέξη “Κράτος” αντικαθίσταται από τις λέξεις “στο οποίο απευθύνεται η αίτηση”. Η λέξη “θα” πριν από τη λέξη “μπορεί” διαγράφεται και η λέξη “προσαγωγή” αντικαθίσταται από τη λέξη “προσκόμιση”.

Παράγραφος 3:

Οι λέξεις “Εφόσον ο χαρακτηρισμός της πράξεως, για την οποία χορηγήθηκε η έκδοση τροποποιηθεί μεταγενέστερα, το εκδοθέν πρόσωπο” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Εάν η κατηγορία για την οποία εκδόθηκε το πρόσωπο τροποποιηθεί μεταγενέστερα, το πρόσωπο αυτό”.

Εδάφιο α)

Η λέξη “ουσιωδώς” διαγράφεται και η λέξη “ουσιαστικά” προστίθεται μετά τη λέξη “θεμελιώνεται”.

Άρθρο 17

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση,” και η λέξη “εκδοθεί” αντικαθίσταται από τη λέξη “παραδοθεί”.

Άρθρο 18

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση.”.

Άρθρο 19

Η φράση “Για τις διαδικασίες συλλήψεως και εκδόσεως θα εφαρμόζεται το δίκαιο του Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, εκτός αντιθέτου διατάξεως της παρούσας Συμβάσεως.” αντικαθίσταται από την φράση “Πλην αντιθέτου διατάξεως της παρούσας Συμβάσεως, οι διαδικασίες συλλήψεως και εκδόσεως διέπονται από το δίκαιο του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.”.

Άρθρο 20

Οι λέξεις “αποσπελλόμενα έγγραφα, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως” αντικαθίστανται από τις λέξεις “έγγραφα που υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση”.

Άρθρο 21

Οι αριθμοί “1.” και “2.” που χρησιμοποιούνται για την αρίθμηση των εδαφίων αυτού του Άρθρου αντικαθίστανται από τα γράμματα “α)” και “β)” αντίστοιχα.

Εδάφιο α)

Οι λέξεις “περιλαμβανομένων και των εξόδων της κατ’ εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 3 παράγραφος 2 της παρούσας Συμβάσεως ασκουμένης ποινικής διώξεως.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “συμπεριλαμβανομένης και της ποινικής διώξεως σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 3 της παρούσας Συμβάσεως.”.

Εδάφιο β)

Οι λέξεις “από το οποίο ζητείται η έκδοση στο έδαφος του αιτούντος Κράτους.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “στο οποίο απευθύνεται η αίτηση στο έδαφος του αιτούντος Κράτους.”.

Άρθρο 23

Τίτλος: Οι λέξεις “Έναρξη ισχύος” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Θέση σε ισχύ”.

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “Μετά τη θέση σε ισχύ” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Από τη θέση της σε ισχύ,”. Επιπρόσθετα, το κείμενο: “της Συμβάσεως αυτής, θα καταργηθεί και θα αντικατασταθεί, μεταξύ των συμβαλλομένων Κρατών, η μεταξύ Ελλάδος και Ηνωμένου Βασιλείου συναφθείσα Σύμβαση περί αμοιβαίας εκδόσεως εγκληματιών που υπογράφηκε στην Αθήνα την 24 Σεπτεμβρίου 1910. Όσον αφορά όμως αιτήσεις εκδόσεως που έγιναν πριν τη θέση σε ισχύ της Συμβάσεως αυτής θα συνεχίσουν να ρυθμίζονται από τις διατάξεις της Συνθήκης του 1910.” αντικαθίστανται από το ακόλουθο: “η παρούσα Σύμβαση καταργεί και αντικαθιστά μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών τη Συνθήκη μεταξύ του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ελλάδας περί αμοιβαίας εκδόσεως εγκληματιών που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Σεπτεμβρίου 1910. Εντούτοις, αιτήσεις εκδόσεως που υποβλήθηκαν πριν από

τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμβάσεως θα εξακολουθήσουν να διέπονται από τις διατάξεις της προαναφερόμενης Συνθήκης του 1910.”.

Παράγραφος 2

Το κείμενο: “εφαρμοσθεί σε κάθε αίτηση που θα υποβληθεί μετά την έναρξη της ισχύος της, ακόμα και αν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση έχει διαπραχθεί πριν την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας Συμβάσεως.” αντικαθίσταται από το ακόλουθο: “εφαρμόζεται σε κάθε αίτηση που υποβάλλεται μετά την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, ακόμα και αν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση διαπράχθηκε πριν από την ημερομηνία αυτή.”.

Άρθρο 24

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “θα κοινοποιούν” αντικαθίστανται από τη λέξη “γνωστοποιούν”.

Παράγραφος 2

Η λέξη “κοινοποιήσεως” αντικαθίσταται από τη λέξη “γνωστοποιήσεως”.

Παράγραφος 3

Οι λέξεις “σχετική κοινοποίηση” αντικαθίστανται από τις λέξεις “έγγραφη γνωστοποίηση” και η λέξη “κοινοποιήσεως” αντικαθίσταται από τη λέξη “γνωστοποιήσεως”.

Προτελευταία παράγραφος (“ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, ... σφραγίδα τους”): το κόμμα μετά από τη λέξη “εξουσιοδοτημένοι” διαγράφεται. Οι λέξεις “υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση, η οποία φέρει την σφραγίδα τους.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “προς τούτο, υπέγραψαν και έθεσαν τη σφραγίδα τους στην παρούσα Σύμβαση.”.

Τελευταία παράγραφος: Οι λέξεις “αντίγραφα, στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα - τα τρία κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “αντίτυπα, στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.”.

Αγγλικό κείμενο:

Άρθρο 2 παράγραφος 2: οι λέξεις “or omissions” μετά από τις λέξεις “the totality of the acts” διαγράφονται και οι λέξεις “or omissions” μετά από τις λέξεις “place the acts” διαγράφονται.

Γαλλικό κείμενο:

Άρθρο 2, τίτλος: η λέξη “Faits” αντικαθίσταται από τη λέξη “Infractions”.

Άρθρο 6: οι λέξεις “le fait” αντικαθίστανται από τις λέξεις “l’ infraction”, η λέξη “duquel” αντικαθίσταται από τις λέξεις “de laquelle” και η λέξη “punie” αντικαθίσταται από τη λέξη “punie”.

Άρθρο 14, παράγραφος 1: οι λέξεις “pu être” αντικαθίστανται από τη λέξη “été”.

Άρθρο 15, παράγραφος 1: οι λέξεις “preuves éventuelles de” αντικαθίστανται από τις λέξεις “objets qui peuvent servir à prouver”.

Άρθρο 15, παράγραφος 2, Εδάφιο α): οι λέξεις “pièce à conviction” αντικαθίστανται από τη λέξη “preuve”.

Συνεπεία των ανωτέρω διορθωτικών τροποποιήσεων, τα τρία κείμενα της Σύμβασης θα έχουν πλέον όπως τα συνημμένα στην παρούσα Ρηματική Διακοίνωση.

Εάν ο Καναδάς αποδέχεται τις ανωτέρω διορθωτικές τροποποιήσεις, η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει αυτές οι διορθώσεις να τεθούν σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 24 αυτής και κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος να ενημερώσει το άλλο μόλις ολοκληρώσει τις απαραίτητες διαδικασίες του για το σκοπό αυτό.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας αυτής για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου τις διαβεβαιώσεις της υψίστης εκτίμησής της.

Οττάβα, 31 Μαΐου, 2013

ΚΑΝΑΔΑΣ**Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου****Ρηματική Διακοίνωση υπ' αριθμ. JLI-0081**

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου παρουσιάζει τις προσηρήσεις του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας υπ' αριθμ. 358 της 31^{ης} Μαΐου 2013, η οποία αφορά διορθώσεις της Σύμβασης Έκδοσης μεταξύ της Κυβέρνησης του Καναδά και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφη στην Οττάβα στις 3 Νοεμβρίου 1999 (η «Σύμβαση»).

Η Πρεσβεία προτείνει τη διόρθωση της Σύμβασης και στις τρεις γλώσσες ως ακολούθως:

Ελληνικό κείμενο:Εισαγωγή

Η λέξη “Προοίμιο” διαγράφεται.

Οι λέξεις “Οι Κυβερνήσεις” διαγράφονται. Οι λέξεις “Η Κυβέρνηση” προστίθενται πριν από τις λέξεις “της Ελληνικής Δημοκρατίας” και οι λέξεις “η Κυβέρνηση” προστίθενται πριν από τις λέξεις “του Καναδά”. Η λέξη “εγκληματιών” αντικαθίσταται από τις λέξεις “υποδίκων ή καταδίκων”.

Άρθρο 1

Η λέξη “εκ” προστίθεται πριν από τις λέξεις “των δύο Κρατών”.

Άρθρο 2

Τίτλος: Οι λέξεις “Πράξεις για τις οποίες χωρεί έκδοση” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Αδικήματα δυνάμενα να επισύρουν έκδοση”.

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “Εξ άλλου” αντικαθίστανται από τη λέξη “Επιπροσθέτως”.

Παράγραφος 4

- Η λέξη “αναφέρεται” αντικαθίσταται από τη λέξη “αφορά” και οι λέξεις “περισσότερες πράξεις” αντικαθίστανται από τις λέξεις “περισσότερα αδικήματα”.
- Οι λέξεις “το νόμο” αντικαθίστανται από τις λέξεις “τη νομοθεσία και”.
- Οι λέξεις “τις οποίες όμως ορισμένες” αντικαθίστανται από τις λέξεις “τα οποία όμως ορισμένα”.
- Η λέξη “άλλες” προστίθεται πριν από τη λέξη “προϋποθέσεις”.
- Οι λέξεις “τις πράξεις αυτές” αντικαθίστανται από τις λέξεις “τα αδικήματα αυτά”.

Άρθρο 3

Παράγραφος 2

Πρώτη πρόταση: οι λέξεις “και μόνο” προστίθενται μετά από τη λέξη “επειδή” και η λέξη “άλλο” αντικαθίσταται από τη λέξη “αιτούν”.

Άρθρο 4

Εισαγωγική φράση: οι λέξεις “στις ακόλουθες περιπτώσεις,” διαγράφονται.

Τα νούμερα “1.”, “2.”, “3.”, “4.” που χρησιμοποιούνται για την αρίθμηση των εδαφίων αυτού του Άρθρου αντικαθίστανται από τα γράμματα “α)”, “β)”, “γ)”, “δ)” αντίστοιχα.

Εδάφιο α)

- Πρώτη πρόταση, η λέξη “αδίκημα” προστίθεται μετά από τη λέξη “πολιτικό” και οι λέξεις “πράξη συναφής” αντικαθίστανται από τις λέξεις “ως συναφές με αυτό”.

- Δεύτερη πρόταση, οι λέξεις “Απόπειρα κατά της ζωής” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Η αφαίρεση ή η απόπειρα αφαίρεσης της ζωής”.

Άρθρο 5

Τίτλος: Οι λέξεις “Περιπτώσεις δυνατότητας αρνήσεως” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Περιπτώσεις δυνητικής αρνήσεως εκδόσεως”.

Τα νούμερα “1.”, “2.”, “3.”, “4.” που χρησιμοποιούνται για την αρίθμηση των εδαφίων αυτού του Άρθρου αντικαθίστανται από τα γράμματα “α)”, “β)”, “γ)”, “δ)” αντίστοιχα.

Εδάφιο α)

Οι λέξεις “για την ίδια πράξη για την οποία” αντικαθίστανται από τις λέξεις “για το αδίκημα για το οποίο” και οι λέξεις “την οποία είχαν ασκήσει” αντικαθίστανται από τις λέξεις “εάν αυτή έχει ήδη ασκηθεί”.

Εδάφιο γ)

Οι λέξεις “Το αδίκημα” στην αρχή αυτού του Εδαφίου αντικαθίστανται από τις λέξεις “Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρήσει ότι το αδίκημα”.

Εδάφιο δ)

Η λέξη “στο” στην πρώτη γραμμή αυτού του Εδαφίου αντικαθίσταται από τις λέξεις “προς το”. Η λέξη “σε” πριν από τις λέξεις “ανθρωπιστικούς λόγους” αντικαθίσταται από τη λέξη “για”.

Άρθρο 6

Οι λέξεις “η πράξη, για την οποία” αντικαθίστανται από τις λέξεις “το αδίκημα, για το οποίο” και οι λέξεις “να μην χορηγηθεί παρά μόνον” αντικαθίστανται από τις λέξεις “να χορηγηθεί μόνον”. Ένα κόμμα εισάγεται μετά τις λέξεις “απευθύνεται η αίτηση” και το κόμμα μετά τις λέξεις “υπό τον όρο” διαγράφεται.

Άρθρο 7

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “με αυτά αλληλογραφία θα διαβιβάζονται στα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Συμβαλλομένων Κρατών.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “αλληλογραφία δύνανται να ανταλλάσσονται μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης των Συμβαλλομένων Κρατών.”.

Παράγραφος 2

Η φράση “Το άρθρο αυτό δεν αποκλείει την διπλωματική οδό.” αντικαθίσταται από τη φράση “Τίποτα στο παρόν άρθρο δεν αποκλείει τη χρήση της διπλωματικής οδού.”.

Άρθρο 8

Παράγραφος 1

Εδάφιο α)

- Τα σημεία “1)” και “2)” αυτού του Εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.
- Σημείο ii): οι λέξεις “δικαστή ή εισαγγελέα” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την κατά περίπτωση αρμόδια δικαστική ή δημόσια αρχή”. Οι λέξεις “του αδικήματος” προστίθενται μετά από τη λέξη “τελέσεως”. Οι λέξεις “προβλέπουν το” αντικαθίστανται από τις λέξεις “αναφέρονται στο”.

Εδάφιο β)

- Εισαγωγική φράση: η λέξη “ήδη” διαγράφεται.
- Τα Σημεία “1)” και “2)” αυτού του Εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.
- Σημείο i): η λέξη “είτε” αντικαθίσταται από τη λέξη “ή” και οι λέξεις “από το” αντικαθίστανται από τη λέξη “στο”.
- Σημείο ii): το κόμμα μετά από τις λέξεις “το δίκαιο του Κράτους” διαγράφεται.
- Πρώτη παύλα μετά το Σημείο ii): οι λέξεις “έκθεση των αξιοποιώνων πράξεων,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “περίληψη πραγματικών περιστατικών,”. Ένα κόμμα προστίθεται μετά από τις λέξεις “του δράστη του εγκλήματος”. Η λέξη “έκθεση,” μετά από τις λέξεις “εν λόγω” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη,”. Η λέξη “όπου” αντικαθίσταται από τη λέξη “που”. Η λέξη “έκθεση” πριν από τις λέξεις “αποδεικτικά στοιχεία” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη”.
- Δεύτερη παύλα μετά το Σημείο ii): η λέξη “έκθεση” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη”.
- Τρίτη παύλα μετά το Σημείο ii): η λέξη “έκθεση” αντικαθίσταται από τη λέξη “περίληψη”. Οι λέξεις “παραδεκτά ή όχι από τη νομοθεσία του Κράτους προς

το οποίο απευθύνεται η αίτηση,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “δεκτά ως μαρτυρική κατάθεση άσχετα με το αν αυτά τα αποδεικτικά στοιχεία θα γινόταν δεκτά σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση κάτω από διαφορετικές συνθήκες.”.

Εδάφιο γ)

- Τα σημεία “1)” και “2)” αυτού του Εδαφίου αντικαθίστανται από “i)” και “ii)” αντίστοιχα.

- Σημείο ii): οι λέξεις “του εισαγγελέως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “της δημόσιας αρχής,”.

Εδάφιο δ)

Η λέξη “άλλου” μετά από τις λέξεις “επικυρωμένο αντίγραφο” διαγράφεται.

Παράγραφος 3

Η φράση “που προέρχονται από μια δικαστική αρχή, ή εισαγγελία του αιτούντος Κράτους και τα οποία έχουν επικυρωθεί απ’ αυτούς ή με εντολή τους,” αντικαθίσταται από τη φράση “τα οποία φαίνονται να έχουν επικυρωθεί ή εκδοθεί από δικαστική αρχή, εισαγγελία ή δημόσια αρχή του αιτούντος Κράτους ή με εντολή τους,”.

Παράγραφος 5

Η φράση “προσάγονται από το αιτούν Κράτος” αντικαθίσταται από τη φράση “έγιναν στο αιτούν Κράτος και που προσάγονται από αυτό”.

Άρθρο 9

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση,” και η φράση “μπορεί να ζητήσει” αντικαθίσταται από τη φράση “θα ζητήσει”.

Άρθρο 10

Παράγραφος 2

Εδάφιο α)

Η λέξη “ακριβή” διαγράφεται. Η λέξη “τα” πριν από τις λέξεις “στοιχεία ταυτότητας” διαγράφεται, οι λέξεις “και την” πριν από τη λέξη “υπηκοότητα” διαγράφονται, οι λέξεις “του προσώπου αυτού” μετά από τη λέξη “υπηκοότητα” διαγράφονται και η λέξη “τον” πριν από τη λέξη “τόπο” διαγράφεται.

Εδάφιο β)

Οι λέξεις “με την οποία ανακοινώνεται” διαγράφονται.

Εδάφιο γ)

Οι λέξεις “της πράξεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “του αδικήματος,”.

Εδάφιο δ)

Η φράση “συνεπεία της οποίας ζητείται η εφαρμογή των διατάξεων” αντικαθίσταται από τη φράση “που εμπίπτει στις διατάξεις”.

Παράγραφος 3

Η φράση “Το αιτούν Κράτος θα πληροφορείται αμέσως από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τη συνέχεια που δόθηκε σ’ αυτή.” αντικαθίσταται από τη φράση “Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το αιτούν Κράτος για τα μέτρα που έλαβε σε συνέχεια της αίτησης προσωρινής σύλληψης.”

Παράγραφος 4

- Οι λέξεις “επιλήφθηκε της αιτήσεως” αντικαθίστανται από τις λέξεις “παρέλαβε την αίτηση”.
- Η τελευταία πρόταση αυτής της Παραγράφου “Πάντως, η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή, με την προϋπόθεση ότι θα ληφθούν από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα τα μέτρα εκείνα, τα οποία θα κριθούν απαραίτητα για να αποτραπεί η δραπέτευσή του από τη χώρα.” αντικαθίσταται από το ακόλουθο: “Εντούτοις, η προσωρινή απόλυση του εκζητουμένου προσώπου θα είναι δυνατή ανά πάσα στιγμή υπό τους όρους που κρίνονται αναγκαίοι προκειμένου να διασφαλισθεί ότι δεν θα εγκαταλείψει τη χώρα.”.

Άρθρο 11

Η φράση “τις σχετικές με την διαδικασία της εκδόσεως διατυπώσεις,” αντικαθίσταται από τη φράση “επίσημη διαδικασία έκδοσης,”.

Άρθρο 12

Η λέξη “συγχρόνως” διαγράφεται.

Άρθρο 13

Παράγραφος 1

Η λέξη “αιτήσεως” προστίθεται πριν από τη λέξη “εκδόσεως”.

Παράγραφος 3

Η λέξη “γενομένης” διαγράφεται και η φράση “επί σκοπώ εκδόσεως του εκζητουμένου” αντικαθίσταται από τη φράση “με σκοπό την έκδοσή του”.

Άρθρο 14

Παράγραφος 1

- Πρώτη πρόταση: Οι λέξεις “έδαφος του Κράτους” αντικαθίστανται από τη λέξη “Κράτος”. Η λέξη “στο” αντικαθίσταται από τις λέξεις “προς το” δύο φορές. Η λέξη “επιβληθείσας” προστίθεται πριν από τη λέξη “ποινής”.
- Δεύτερη πρόταση: Η λέξη “στο” αντικαθίσταται από τις λέξεις “προς το”. Η λέξη “σχετικά” διαγράφεται και οι λέξεις “για οποιαδήποτε αναβολή της παράδοσης.” προστίθενται στο τέλος της πρότασης.

Παράγραφος 2

- Πρώτη πρόταση: Οι λέξεις “από κοινού,” διαγράφονται.
- Δεύτερη πρόταση: Οι λέξεις “στο έδαφος του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση θα αφαιρείται από το υπόλοιπο της ποινής που έχει να εκτίσει στο αιτούν Κράτος.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “στο αιτούν Κράτος θα αφαιρείται από την ποινή που έχει να εκτίσει στο Κράτος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.”.

Άρθρο 15

Παράγραφος 2

Εδάφιο α)

Η λέξη “πειστήρια” αντικαθίσταται από τις λέξεις “αποδεικτικά στοιχεία”.

Παράγραφος 4

Η λέξη “έκδοση,” αντικαθίσταται από τη λέξη “αίτηση,”.

Παράγραφος 5

Η λέξη “Πάντως” αντικαθίσταται από τη λέξη “Εντούτοις,” και η λέξη “τρίτο,” αντικαθίσταται από τη λέξη “τρίτοι”. Το κόμμα μετά από τις λέξεις “δικαιώματα τα οποία” στην πρώτη γραμμή διαγράφεται.

Άρθρο 16

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “τις διατάξεις της Συμβάσεως αυτής, δεν επιτρέπεται να διωχθεί, κρατηθεί, δικασθεί ή τιμωρηθεί στο έδαφος του αιτούντος Κράτους, για οποιοδήποτε αδίκημα διαφορετικό από εκείνο για το οποίο ζητήθηκε,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση δεν διώκεται, κρατείται, δικάζεται ή τιμωρείται στο έδαφος του αιτούντος Κράτους για αδίκημα διαφορετικό από εκείνο για το οποίο χορηγήθηκε η έκδοση,”.

Εδάφιο α) Οι λέξεις “η δικαστική Αρχή του εξηγήσει τα δικαιώματά του” αντικαθίστανται από τις λέξεις “ενημερωθεί από την Αρχή αυτή για τα δικαιώματά του”.

Εδάφιο δ)

Δεύτερη πρόταση: Η λέξη “αυτό” μετά από τη λέξη “Κράτος” αντικαθίσταται από τις λέξεις “στο οποίο απευθύνεται η αίτηση”. Η λέξη “θα” πριν από τη λέξη “μπορεί” διαγράφεται και η λέξη “προσαγωγή” αντικαθίσταται από τη λέξη “προσκόμιση”.

Παράγραφος 3:

Οι λέξεις “Εφόσον ο χαρακτηρισμός της πράξεως, για την οποία χορηγήθηκε η έκδοση τροποποιηθεί μεταγενέστερα, το εκδοθέν πρόσωπο”

αντικαθίστανται από τις λέξεις “Εάν η κατηγορία για την οποία εκδόθηκε το πρόσωπο τροποποιηθεί μεταγενέστερα, το πρόσωπο αυτό”.

Εδάφιο α)

Η λέξη “ουσιωδώς” διαγράφεται και η λέξη “ουσιαστικά” προστίθεται μετά από τη λέξη “θεμελιώνεται”.

Άρθρο 17

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση,” και η λέξη “εκδοθεί” αντικαθίσταται από τη λέξη “παραδοθεί”.

Άρθρο 18

Οι λέξεις “τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως,” αντικαθίστανται από τις λέξεις “την παρούσα Σύμβαση.”.

Άρθρο 19

Η φράση “Για τις διαδικασίες συλλήψεως και εκδόσεως θα εφαρμόζεται το δίκαιο του Κράτους από το οποίο ζητείται η έκδοση, εκτός αντιθέτου διατάξεως της παρούσας Συμβάσεως.” αντικαθίσταται από τη φράση “Πλην αντιθέτου διατάξεως της παρούσας Συμβάσεως, οι διαδικασίες συλλήψεως και εκδόσεως διέπονται από το δίκαιο του Κράτους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.”.

Άρθρο 20

Οι λέξεις “αποστέλλόμενα έγγραφα, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως” αντικαθίστανται από τις λέξεις “έγγραφα που υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση”.

Άρθρο 21

Οι αριθμοί “1.” και “2.” που χρησιμοποιούνται για την αρίθμηση των εδαφίων αυτού του Άρθρου αντικαθίστανται από τα γράμματα “α)” και “β)” αντίστοιχα.

Εδάφιο α)

Οι λέξεις “περιλαμβανομένων και των εξόδων της κατ’ εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 3 παράγραφος 2 της παρούσας Συμβάσεως ασκουμένης ποινικής διώξεως.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “συμπεριλαμβανομένης και της ποινικής διώξεως σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 3 της παρούσας Συμβάσεως.”.

Εδάφιο β)

Οι λέξεις “από το οποίο ζητείται η έκδοση στο έδαφος του αιτούντος Κράτους.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “στο οποίο απευθύνεται η αίτηση στο έδαφος του αιτούντος Κράτους.”.

Άρθρο 23

Τίτλος: Οι λέξεις “Έναρξη ισχύος” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Θέση σε ισχύ”.

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “Μετά τη θέση σε ισχύ” αντικαθίστανται από τις λέξεις “Από τη θέση της σε ισχύ,”. Επιπρόσθετα, το κείμενο: “της Συμβάσεως αυτής, θα καταργηθεί και θα αντικατασταθεί, μεταξύ των συμβαλλομένων Κρατών, η μεταξύ Ελλάδος και Ηνωμένου Βασιλείου συναφθείσα Σύμβαση περί αμοιβαίας εκδόσεως εγκληματιών που υπογράφηκε στην Αθήνα την 24 Σεπτεμβρίου 1910. Όσον αφορά όμως αιτήσεις εκδόσεως που έγιναν πριν τη θέση σε ισχύ της Συμβάσεως αυτής θα συνεχίσουν να ρυθμίζονται από τις διατάξεις της Συνθήκης του 1910.” αντικαθίσταται από το ακόλουθο: “η παρούσα Σύμβαση καταργεί και αντικαθιστά μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών τη Συνθήκη μεταξύ του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ελλάδας περί αμοιβαίας εκδόσεως εγκληματιών που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Σεπτεμβρίου 1910. Εντούτοις, αιτήσεις εκδόσεως που υποβλήθηκαν πριν από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμβάσεως θα εξακολουθήσουν να διέπονται από τις διατάξεις της προαναφερόμενης Συνθήκης του 1910.”.

Παράγραφος 2

Το κείμενο: “εφαρμοσθεί σε κάθε αίτηση που θα υποβληθεί μετά την έναρξη

της ισχύος της, ακόμα και αν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση έχει διαπραχθεί πριν την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας Συμβάσεως.” αντικαθίσταται από το ακόλουθο: “εφαρμόζεται σε κάθε αίτηση που υποβάλλεται μετά την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, ακόμα και αν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση διαπράχθηκε πριν από την ημερομηνία αυτή.”.

Άρθρο 24

Παράγραφος 1

Οι λέξεις “θα κοινοποιούν” αντικαθίστανται από τη λέξη “γνωστοποιούν”.

Παράγραφος 2

Η λέξη “κοινοποιήσεως” αντικαθίσταται από τη λέξη “γνωστοποιήσεως”.

Παράγραφος 3

Οι λέξεις “σχετική κοινοποίηση” αντικαθίστανται από τις λέξεις “έγγραφη γνωστοποίηση” και η λέξη “κοινοποιήσεως” αντικαθίσταται από τη λέξη “γνωστοποιήσεως”.

Προτελευταία παράγραφος (“ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, σφραγίδα τους”): το κόμμα μετά τη λέξη “εξουσιοδοτημένοι” διαγράφεται. Οι λέξεις “υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση, η οποία φέρει την σφραγίδα τους.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “προς τούτο, υπέγραψαν και έθεσαν τη σφραγίδα τους στην παρούσα Σύμβαση.”.

Τελευταία παράγραφος: Οι λέξεις “αντίγραφα, στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα - τα τρία κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.” αντικαθίστανται από τις λέξεις “αντίτυπα, στην ελληνική, γαλλική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.”.

Αγγλικό κείμενο:

Άρθρο 2 παράγραφος 2: οι λέξεις “or omissions” μετά από τις λέξεις “the totality of the acts” διαγράφονται και οι λέξεις “or omissions” μετά από τις λέξεις “place the acts” διαγράφονται.

Γαλλικό κείμενο:

Άρθρο 2, τίτλος: η λέξη “Faits” αντικαθίσταται από τη λέξη “Infractions”.

Άρθρο 6: οι λέξεις “le fait” αντικαθίστανται από τις λέξεις “l’infraction”, η λέξη “duquel” αντικαθίσταται από τις λέξεις “de laquelle” και η λέξη “punie” αντικαθίσταται από τη λέξη “punie”.

Άρθρο 14, παράγραφος 1: οι λέξεις “pu être” αντικαθίστανται από τη λέξη “été”.

Άρθρο 15, παράγραφος 1: οι λέξεις “preuves éventuelles de” αντικαθίστανται από τις λέξεις “objets qui peuvent servir à prouver”.

Άρθρο 15, παράγραφος 2, Εδάφιο α): οι λέξεις “pièce à conviction” αντικαθίστανται από τη λέξη “preuve”.

Σύμφωνα με το Άρθρο 79 της Σύμβασης της Βιέννης για το Δίκαιο των Συνθηκών, που έγινε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969, το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου δέχεται να γίνουν οι ανωτέρω προτεινόμενες διορθώσεις στα τρία κείμενα της Σύμβασης (Αγγλικό, Γαλλικό, Ελληνικό) και τα τρία κείμενα της Σύμβασης να έχουν πλέον όπως τα συνημμένα στην παρούσα Ρηματική Διακοίνωση.

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου δέχεται επίσης οι διορθώσεις αυτές να τεθούν σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 24 της Σύμβασης. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα ενημερώσει το άλλο μόλις ολοκληρώσει τις απαραίτητες διαδικασίες του για τη θέση σε ισχύ.

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου δράττεται της ευκαιρίας αυτής για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Οττάβα, 5 Ιουνίου 2013